Fordítástechnika 2: magyar (A) – német (B)

|  |  |
| --- | --- |
| Kódszám, típus: |  szeminárium |
| A számonkérés módja: | zárthelyi dolgozat, gyakorlati jegy |
|  |  |
| Célkitűzés: | A szeminárium célja, hogy a hallgatók meglévő magyar és német grammatikai ismereteikre alapozva, azokat az órán elmélyítve általános fordítástechnikai ismeretekre tegyenek szert. A hallgatóknak lehetőségük nyílik fordítási készségeik fejlesztésére, mely hosszú távon a fordítási döntések tudatos, objektív érveken és nem (feltétlenül) megérzésen alapuló meghozatalát kívánja elősegíteni. |
|  |  |
| Leírás: | A hallgatók óráról-órára fordítási és egyéb, fordítással kapcsolatos (szövegelemzői, a fordítás egyes fázisaira, nehézségeire irányuló) feladatokat oldanak meg. A szemináriumon az elkészített feladatok megbeszélésére kerül sor. |

Tematika:

|  |
| --- |
| **Téma** |
| Bevezetés: tematika, követelmények, előzetesen elvárt grammatikai ismeretekA magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: feladatlap |
| Szövegelemzés és fordításA magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: kötőszók |
| Szövegelemzés és fordításA magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: vonatkozói mellékmondatok |
| Szövegelemzés és fordításA magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: célhatározói mellékmondatok |
| Szövegelemzés és fordításA magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: zu + főnévi igenév  |
| Szövegelemzés és fordításA magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: módbeli segédigék  |
| Szövegelemzés és fordításA magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: módbeli segédigékhez hasonló igék I |
| Szövegelemzés és fordításA magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: módbeli segédigékhez hasonló igék I |
| Szövegelemzés és fordításA magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: módbeli segédigékhez hasonló igék II |
| A zárthelyi dolgozat megbeszéléseFélévzárás |

Kötelező irodalom:

Csatár, Péter et al. (Hg.): Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch. Budapest. Bölcsész Konzorcium. 2006.

Ajánlott irodalom:

Baksay, Sarolta et. al. (Hg.): Stolpersteine, Fallgruben: Springreiten ins Deutsche. Ein Übersetzungstraining für Fortgeschrittene. Debrecen. Kossuth Lajos Tudományegyetem, 1998.

Klaudy, Kinga: A fordítás elmélete és gyakorlata: angol, német, francia, orosz fordítástechnikai pédatárral. Budapest. Scholastica. 1997.

Klaudy, Kinga & Salánky, Ágnes: Német-magyar fordítástechnika. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó. 2000.